

Upajmo na najboljše, bojimo se najslabšega

~

We hope for the best, we fear the worst

Doufáme v nejlepší, obáváme se nejhoršího

by

Metka Pirc

Prvi, Radio Slovenija 1 / Radio Slovenija (RTVSLO)

SYNOPSIS

Upajmo na najboljše, bojimo se najslabšega

V Velenju še vedno poteka reševalna akcija, potem ko je prišlo do tragične nesreče v tamkajšnjem premogovniku. En rudar je umrl, dva v reševalni akciji še iščejo.

Nesreča se je zgodila v jami Preloge 500 metrov pod zemljo, to je najnižja točka v Sloveniji, velenjski premogovnik pa s 50 km jamskih poti največje gradbišče v Sloveniji. Zdaj je jasno, da se je v jamo vdrlo med 500 in 700 kubikov materiala. Gre za mokro glino, ki jo je zelo težko odstranjevati. Reševalci se skušajo prebiti do drugih dveh pogrešanih, kot so poudarili danes v premogovniku upanje umre zadnje.

We hope for the best, we fear the worst

A rescue operation is still underway in Velenje following a tragic accident at the local coal mine. One miner has died, while two others remain missing. The incident occurred 500 meters underground in the Preloge shaft – the lowest point in Slovenia. The Velenje coal mine, with its 50 kilometers of underground tunnels, is the country's largest construction site. Between 500 and 700 cubic meters of wet clay collapsed into the shaft, making removal efforts extremely challenging. Rescuers continue to work tirelessly to reach the missing men, emphasizing that "hope dies last," according to statements from the mining company.

Doufáme v nejlepší, obáváme se nejhoršího

Ve Velenje stále probíhá záchranná operace po tragické nehodě v místním uhelném dole. Jeden horník zemřel a dva další se stále pohřešují. K nehodě došlo 500 metrů pod zemí v šachtě Preloge – nejnižše položeném místě ve Slovinsku. Uhlý důl Velenje je se svými 50 kilometry podzemních chodeb největším stavenišťem v zemi. Do šachty se zřítilo 500 až 700 metrů krychlových mokré hlíny, čímž je odstraňování nesmírně obtížné. Záchranáři nadále neúnavně pracují na tom, aby se dostali k pohřešovaným mužům, a zdůrazňují, že „naděje umírá poslední“, uvádí se v prohlášení důlní společnosti.

Original script

Darja Groznik

[00:00] V Velenju še vedno poteka reševalna akcija, potem ko je sinoči prišlo do tragične nesreče v tamkajšnjem premagovniku. En rudar je umrl, dva v reševalni akciji še iščejo. Dogajanje tam spremlja naša dopisnica Metka Perc. Metka, spet pozdravljena, kaj je novega?

Metka Pirc

[00:21] Ja, dober dan, pozdravljeni. Upajmo na najboljše, bojimo se najslabšega. To je danes dejal generalni direktor premagovnika Velenje Marko Mavec. Nesreča se je zgodila v jami Preloge, to je 500 metrov pod zemljo in to je najnižja točka v Sloveniji. Velenjski premogovnik je s 50-imi kilometri jamskih poti tudi največje gradbišče v Sloveniji. Marko Mavec je povedal, da je zdaj jasno, da se je v jamo udrlo med 500

[00:44] in 700 kubikov materiala in da gre za mokro glino in to je zelo težko odstranjevati. Reševalci se skušajo prebiti do drugih dveh pogrešanih, kot so poudarili še enkrat danes res upanje umre zadnje. Zdaj bomo slišali generalnega direktorja premogovnika Marka Mavca.

Marko Mavec

[01:08] Zdaj bomo slišali generalidobivanje promoga vstavili. Mi smo v premogovniku kot takšnem, rudarjenje, torej tisti del, ki se odvija na odkopih, kjer gre za pridobivanje premoga, ustavili. Namreč logično je, po takšni sreči delavci so travmatizirani, delavci so prestrašeni. Zgodil se nam je, naj tudi delavcem povem in celi Sloveniji tudi to, ta dogodek, ki se nam je zgodil, je zelo, zelo lokalno omejen. Je dogodek, ki se nam ni zgodil že od 80-ih let prejšnjega stoletja, ko smo imeli zadnji večji udor materiala v jamo s podobnimi posledicami.

[01:53] In nikakor ni nobene navarnosti in nobenega strahu, da bi se nam kaj podobnega sedaj naredilo na kateremkoli bližnjem delovišču. Zadeva je anomalija. Očitno smo zadeli v nek geološki del in geološki sloj, ki ga nismo predvidevali. Rudarjenje je pač poklic, ki je včasih izredno zahteven, ki je brutalen, ki ga ne moremo, ne moremo do potankosti napovedati, kaj se nam bo v jami naredilo.

[02:22] In včasih nas rudarje kljub temu, da je prva stvar, prva stvar, ki jo imamo, ne samo v Velenju. vsi rudarji, v Velenju pa še posebej, prva stvar varnost zaposlenih, nas včasih narava na takšen grob način opomni, da ni nepremagljiva, da kljub temu, da znamo iztrgati premog iz njenih jeder, da kljub temu, da smo v tem uspešni, da kljub temu, da to počnemo relativno varno, da nimamo večjih nesreč, še enkrat omenjam, zadnjih 23 let ni bilo kaj podobnega s smrtnimi žrtvami na odkopu, in kljub temu da polagamona varnost tako vse finančne vire,

[03:16] kot tudi naše vse resurse, vključno s tem, da smo na to izredno pozorni, da opozarjamo vse zaposlene, da je varnost prva, da je človeško življenje pred vsakim milijonom evrov bistveno bolj pomembno. Kljub temu nas narava še včasih na takšen način tudi kaznuje.

Metka Pirc

[03:31] Torej, v premogovniku so poudarili, da gre za moč narave, da vsega tega niso mogli predvideti. V jami je bilo skupaj 14 rudarjev, kot rečeno 11 se jih je uspelo rešiti. Ti so potrebovali in še vedno potrebujejo predvsem psihološko pomoč. Vsem je težko, delo rudarjev je specifično, imenujejo se kamerati, delujejo namreč kot bratje. Zadnja takšna nesreča z vdorom materiala v Velenju se je zgodila 1974, takrat so umrli 4 rudarji. Zadnja nesreča s tudi žal smrtnimi je bila leta 2003, ko so umrli zaradi plina.

English script

Darja Groznik

[00:00] After the tragic accident in the coal mine last night, the rescuing campaign continues. One miner died and the rescue team still searches for two others. Our correspondent Metka Pirc covers the development. Metka, hello again. What is the latest update?

Metka Pirc

[00:21] Yes, hello, hi. 'We hope for the best and fear the worst,' said Marko Mavec, General Manager of Velenje Coal Mine today. The accident took place in the Prelog pit 500 metres below surface, the lowest point in Slovenia. The Velenje Coal Mine is with its 50 kilometres of tunnels is also the largest construction site in Slovenia. Marko Mavec explained that it is clear now that between 500

[00:44] and 700 cubic metres of material collapsed in the pit. The material is wet clay which is very hard to remove. The rescuers are trying to get to the other two missing miners, and as they stressed out today again, hope dies last. Let us listen to the coal mine General Manager, Marko Mavec.

Marko Mavec

[01:08] We stopped all coal extraction in the coal mine. It is understandable that such accidents leave workers traumatised, scared. This incident... I need to tell our workers and all people in Slovenia that this accident is very, very limited in scope. We haven't had such accident since the 1980s, when we experienced the last larger mine cave-in with similar consequences.

[01:53] There is no danger or fear that something similar could happen at any of the nearby sites. This accident is an anomaly. We obviously hit some geological part or geological layer we haven't foreseen. Mining is a profession that can be very complex and brutal. We cannot predict everything that can happen in a pit.

[02:22] Although all mines, not only the one in Velenje, but especially in Velenje, put the safety of their staff first, nature can sometimes remind us in such a harsh way that it is not beatable. Even though we know how to extract the coal from it; despite the fact that we can do this successfully and relatively safely; that we don't have major accidents. I need to repeat that we haven't had any fatal accidents in the mine for 23 years. And yet, even when we put safety first and invest a lot of money

[03:16] and other resources into numerous safety measures, and that we remind all our staff that human life is much more important than any million of euros we can earn, nature can still punish us in such a manner.

Metka Pirc

[03:31] The coal mine representatives emphasised that there were forces of nature at play and they couldn't foresee everything. There were 14 miners in the pit altogether – 11 of them managed to scramble to safety. They needed and they still need mainly psychological help. It is hard for everyone. A miners' work is specific, they call themselves 'kamerati', friends, brothers. The last such accident with a material cave-in happened in Velenje in 1974, when four miners died. The last fatal accident happened in 2003, when the culprit was gas.

[04:17] Sožalje je danes v Velenju izrekel tudi predsednik vlade Robert Golob, takole je povedal.

Robert Golob

[04:24] Danes smo se z vodstvom dogovorili dve stvari na pogovorih. Prvo je, da se, dokler traja reševalna akcija, da se ustavi proizvodna na vseh ostalih odkopnih poljih in drugo, da se vzpostavi poseben program pomoči za družine preminulih, zato da se jasno pove, da bosta in vodstvo in država poskrbeli, zato da družine ne ostanejo same.

[04:50] Naredili bomo vse, kar je v naši moči, da bo njihovo življenje še naprej lahko potekalo z upanjem za boljšo prihodnost. V tem bi rad poudaril še to, da verjamem, da se nesreče dogajajo, na nas pa je, da naredimo vse, tko z varnostno kulturo, kot tudi vlaganje v tehnologije, da karkšne koli posledice takih nesreč in naravnih pojavov, čim bolj omilimo.

Darja Groznik

[05:23] Metka, še tole kakšni bodo zdaj nadaljni koraki reševanja? Se mogoče že kaj ve, kdaj bi ga lahko mogoče celo končali?

Metka Pirc

[05:42] Vse je odvisno od tega, na katerem delu jame sta preostala dva rudarja. To pomeni, da lahko pridejo do njih v nekaj urah ali pa šele v več dneh. Kot si dejala, danes je v Velenju tudi resorni minister za področje rudarstva Jože Novak. On je med drugim povedal, da je uveden izredni inšpekcijski nadzor, preiskava torej teče, da pa bo treba za zaključke počakati.

[06:07] To bo prej v tednih kot pa v dnevih je še dejal. No, med rudarji je že ocinoči minister za energijo Bojan Kumer, domačin iz Šoštanja, sicer velenski župan Petr Drmol pa je do nadaljnegga odpovedal vse dogodke v Velenju. Tudi mi bomo reševanje spremljali še naprej.

Darja Groznik

[06:26] Metka Pirc, hvala lepa za tvoje javljanje.

[04:17] The Slovenian Prime Minister Robert Golob expressed his condolences in Velenje today. He said:

Robert Golob

[04:24] We discussed and agreed two things with the mine management today. First, that all production in all other pits stops until the end of the rescuing efforts, and second, that a special help programme is established for the affected families. We want to make it clear: the management and the government will make sure that these families won't be left behind.

[04:50] We shall do everything in our power to enable them to continue their lives with hope for better future. True, accidents happen, but it is up to us to do our best – both with the safety culture and investments in technology – to mitigate the consequences of such accidents and natural phenomena as much as is possible.

Darja Groznik

[05:23] Metka, just one more thing. What are the next steps in the rescue? Is it known when it might be completed?

Metka Pirc

[05:42] It all depends on the location of the other two miners in the pit. The rescuers may reach them in either the next few hours or only after several days. As you already mentioned, Jože Novak, Minister of Natural Resources and Spatial Planning is also in Velenje today. He stated that the Ministry has already started a targeted inspection. So, the investigation is already underway, but we need to wait for the conclusions.

[06:07] However, this will take weeks, not days. Bojan Kumer, Minister of the Environment, Climate and Energy, originally from nearby Šoštanj, is in Velenje since last night. The Mayor of Velenje Peter Dermol has cancelled all public events in the town until further notice. We will continue to cover the rescuing efforts.

Darja Groznik

[06:26] Metka Pirc, thank you for your report.